Правительство Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

Факультет гуманитарных наук

**Образовательная программа**

**«Фундаментальная и компьютерная лингвистика»**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

На тему

Признак сухой в типологической перспективе

*Название темы на английском:*

DRY in a Typological Perspective

Студентка 2 курса

группы № 152

Пантелеева Ирина Максимовна

Научный руководитель

к.ф.н. Резникова Татьяна Исидоровна

Москва, 2017 г.

**Оглавление**

**1.** **Введение** 3

*1.1.* *Лексическая типология и её проблемы* 3

*1.2.* *Методология* 4

*1.3.* *Предмет исследования, цели и задачи* 6

*1.4.* *Материал* 7

**2.** **Общее описание семантического поля ‘сухой’** 8

*1.1.* *Краткий обзор предшествующих исследований значения ‘сухой’* 8

*1.2.* *Новое описание семантического поля ‘сухой’* 10

**3.** **Обзор языков** 13

*3.1.* *Русский* 13

*3.2.* *Английский* 13

*3.3.* *Немецкий* 13

*3.4.* *Испанский* 13

*3.5.* *Итальянский* 13

*3.6.* *Татарский* 13

*3.7.* *Бурятский* 13

*3.8.* *Болгарский* 13

*3.9.* *Китайский* 13

*3.10.* *Нидерландский* 13

*3.11.* *Осетинский* 13

**4.** **Заключение** 13

**5.** **Список использованной литературы** 13

**6.** **Электронные ресурсы** 13

**7.** **Приложения** 13

# **Введение**

## *Лексическая типология и её проблемы*

В ходе данной работы проведен семантический анализ лексем со значением ‘сухой’ в типологической перспективе[[1]](#footnote-1). Задачи такого рода решаются в рамках относительно молодого направления лингвистической типологии – лексической типологии.

Под понятием «лексическая типология» понимают «систематическое изучение межъязыкового варьирования слов и лексических систем» (Koptjevskaja-Tamm 2008). Целью исследователя данного направления является понять, каким образом язык закладывает семантический материал в слова (Lehrer 1992: 249). На основании этого, главными вопросами, которые решает лексическая типология, являются: что может пониматься под определенной лексической единицей, какие значения могут или не могут выражаться одним словом в разных языках, и, наоборот, какие различные значения могут быть выражены в одном слове (Koptjevskaja-Tamm 2008). Ответы на эти вопросы даёт анализ семантического поля, включающего данную лексическую единицу.

Как отмечается в (Рахилина, Плунгян 2007) лексическая типология, в сравнении с грамматической, ещё не получила такого широкого распространения из-за сложности обнаружения и описания языкового материала. Во-первых, лексические противопоставления не выражаются специальными маркерами, которые бы легко обнаруживались исследователем, в то время как в грамматической области противопоставления хорошо наблюдаемы благодаря формальным показателям. Во-вторых, грамматические выражения из-за своей прозрачности уже наводят на мысль о системности, что невозможно сказать о лексических единицах. Нельзя не согласиться, что лексика представляет собой сложно организованную область (Di Sciullo, Williams 1987), что делает её такой привлекательной для многих лингвистов.

Стоит отметить ещё одну причину того, что лексическая типология начала своё развитие только во второй половине XX века. Из-за проблем с получением материала, на котором можно было бы строить надёжные выводы, исследователи не брались описывать значение слова и его сочетаемость на примере большого количества языков. В наши дни этой сложности уже практически не наблюдается, так как у многих языков есть корпуса с огромным массивом текстов, с помощью которых исследователи могут более точно описать семантику единиц языка.

Сейчас семантическая типология становится все более и более интересной сферой исследования. Появляются новые подходы к изучению лексических единиц, новые способы представления информации и приёмы опрашивания носителей языка. Ядром исследования в сфере семантической типологии могут становиться разные единицы языка: например, первые работы были посвящены терминам родства и цветообозначению, а самое большое количество статей основано на изучении глагольной лексики. Примерами последних являются (Newman 2002) о глаголах позиции, (Круглякова, Рахилина 2010) о глаголах вращения, (Рахилина, Резникова, Бонч-Осмоловская 2010) о глаголах боли, (Майсак, Рахилина 2007) о глаголах, обозначающих виды передвижения в воде. В последнее время работ, в которых представлено исследования предметной или адъективной лексики, становится все больше. Например, в (Кюсева 2012) говорится об антонимической паре ‘острый’ vs ‘тупой’, в (Бикина, Виноградова, Кашкин 2014) речь идёт о качественных признаках ‘глухой’ и ‘слепой’, в (Холкина 2014) изучены семантические поля ‘полного’ и ‘пустого’.

Таким образом, если на стадии становления лексической типологии возможность изучения лексем в типологической перспективе вызывала определенные сомнения, то сейчас, благодаря уже развитой теории данного подхода, всё больше и больше исследователей обращаются к данной тематике. Из-за появившихся огромных возможностей в сфере сбора и анализа материала изучать лексические единицы стало намного проще и результаты, получающиеся в итоге, становятся более достоверными.

## *Методология*

Из-за новизны лексической типологии исследователи не пришли к единому мнению, каким образом нужно проводить анализ единиц на материале сразу нескольких десятков языков. В статье Е.В. Рахилиной и Т.И. Резниковой «Фреймовый подход к лексической типологии» отмечается, что правильное типологического исследование должно быть основано на одном теоретическом подходе и следовать одной методике (Рахилина, Резникова 2013). Благодаря единому плану исследователь будет иметь возможность сравнить полученные результаты по разным языкам, и в итоге будет подтвержден тот факт, что лексическая сторона языка тоже системна, однако более сложно устроена по сравнению с грамматической. В русской традиции наиболее известными подходами к лексической типологии являются: экспериментальная методика, подход, основанные на естественной семантическом метаязыке, и, наконец, используемый в данной работе фреймовый подход.

Первый способ связан с психолингвистикой и был предложен Б. Берлином и П. Кеем в исследовании цветообозначений (Berlin, Kay 1969). Этот подход основан на результатах, полученных от информантов, которым предложены различные внеязыковые стимулы, например, таблички, видеоклипы, картинки и так далее. Такую методику в своих работах использовали А. Маджид и М. Боверман для описания глаголов разрушения (Majid, Bowerman 2007), А. Маджид совместно с С. Левинсоном, изучая цветообозначения (Majid, Levinson 2007) и другие.

Второй метод анализа лексем из разных языков был предложен А. Вежбицкой и К. Годдардом (Goddard and Wierzbicka 1994, Goddard 2001; Wierzbicka 2007). В центре этого подхода лежит гипотеза о том, что существуют семантические примитивы, которые могут выражать любое слово языка. Так как эти «слова-смыслы» одинаковы для разных языков, то с помощью них удобно проводить исследование лексических феноменов, происходящих не в одном, а сразу в нескольких языках.

Фреймовый подход по своей идеологии близок к основным принципам Московской семантической школы. В (Апресян 1974/1995) была предложена идея о том, что свойства исследуемых лексических единиц проявляются в их сочетаемости с другими словами. Фреймовый подход развивает данную концепцию и применяет её при сопоставительном анализе языков. Такая методология по ряду причин считается более эффективной, чем та, о которой шла речь ранее. Во-первых, не всё можно описать при помощи психолингвистического подхода, во-вторых, используя естественный семантический метаязык, очень сложно чётко противопоставить семантику квазисинонимов. Так как лексическая типология, безусловно, должна охватывать семантические переходы, то исследователь должен применить методику, которая бы с этим справлялась. К сожалению, первые два подхода не решают этой проблемы, а фреймовый подход позволяет исследовать, как одно значение перешло в другое. Эти преимущества заставляют нас остановить наш выбор на данной методике для изучения семантического поля значения ‘сухой’.

## *Предмет исследования, цели и задачи*

Объектом данного исследования являются лексемы, выражающие значения ‘сухой’, и их сочетаемостные возможности в атрибутивной позиции в разных языках. Очень важно обратить внимание на то, что в семантико-типологическом анализе по ряду причин должны быть использованы именно атрибутивные конструкции, а не предикативные. Первый вид сочетания предполагает, что прилагательное семантически согласуется с именем существительным, а во втором случае существительному может приписываться какой-то случайный внешний признак (Рахилина 2008). Таким образом, чтобы избежать случайных результатов, мы смотрим только на атрибутивные конструкции.

**Целью** работы является синхронное типологическое описание лексико-семантического поля качественных прилагательных со значением ‘cухой’ и анализ их семантических сдвигов.

Данная работа предполагает постановку и решение следующих **задач**:

* Определение прототипических ситуаций на основе родного – русского – языка, которые релевантны для семантики признака ‘сухой’
* Составление анкеты, включающую выделенные фреймы
* Опрос информантов при помощи составленной анкеты и доработка набора фреймов с учетом полученных данных
* Проведение сравнительного анализа по разным языкам и выявление различий между лексемами
* Построение семантической карты для семантического поля ‘сухой’

Предмет исследования данной работы **актуален**, и это обусловлено тем, что, во-первых, ранее никто не проводил лексико-типологическое исследование семантического поля ‘сухой’, во-вторых, типологическая перспектива позволит уточнить семантику лексем изучаемого поля в каждом языке, что позволит улучшить некоторые словарные статьи в толковых и переводных словарях, и, в-третьих, фреймовый подход будет дополнен психолингвистическими стимулами, что позволит проверить эффективность такого комбинированного метода.

## *Материал*

Данное исследование проводилось на X языках: русский, английский. В ходе работы использовались следующие **источники**:

* Словари

С помощью толковых словарей и словарей синонимов на русском и английском языках составлен предварительный набор фреймов, которые релевантны для семантики признака ‘сухой’. Выделенные концепты стали основой для сравнения остальных языков. Благодаря двуязычным словарям, были обнаружены лексемы, которые обозначали концепт ‘сухой’.

* Корпусные данные[[2]](#footnote-2)

Словари не всегда могут охватить все значения лексемы, однако для лексико-типологического исследования действительно важно увидеть как можно больше групп существительных, с которыми изучаемая лексема сочетается, чтобы предугадать, какие могут быть различия в выражении значения, в данном случае сухости. Для расширения набора фреймов, связанных с лексемой ‘сухой’, были использованы данные различных корпусов. Кроме того, корпусные данные позволяют верифицировать данные, полученные в результате опроса информантов.

* Данные, полученные в результате анкетирования информантов и консультаций с экспертами

Корпуса не всегда отражают полную картину употребления определённой лексемы, так как в современных языках часто функционирует множество частотных выражений, не попадающих в корпуса, которые не вошли в корпус, но носители используют намного чаще, чем те, которые представлены в корпусе. Кроме того, не у всех языков есть большие корпуса текстов, что затрудняет описание лексических единиц в них. В этой связи исследователи часто прибегают к анкетированию и опросу носителей языков. Анкета была создана в двух вариантах: английском (Приложение 1) и русском (Приложение 2).

Таким образом, **ход** работы, связанной со сбором материала, состоит из следующих этапов:

* Выделение групп существительных, которые сочетаются с анализируемой лексемой, в родном языке при помощи корпусов с проверкой по словарям
* Составление анкет с учетом типов употребления интересующих нас слов, найденных в словарях, корпусах и в сети Интернет
* Опрос носителей, выявление семантических особенностей, относящиеся к семантическому полю исследуемого концепта

# **Общее описание семантического поля ‘сухой’**

## *Краткий обзор предшествующих исследований значения ‘сухой’*

Наиболее полное из существующих представление о значении слова *сухой* представлено в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» и в исследовании С.М.Толстой «Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе» (Толстая 2008). С опорой на эти источники был выделен начальный набор фреймов, который затем расширялся в ходе корпусного исследования.

В (Апресян 2003) для русского языка выделяется четыре основных различительных контекста для слова *сухой*. В целом, лексема *сухой* во всех ее значениях указывает на то, что свойство сухости, которым обладает предмет, отличает его от других. *Сухой 1* как антоним к *мокрый*, *влажный*, *сырой* описывает такой предмет, который не имеет влаги снаружи или внутри. Говорящий использует описываемую лексему в данном значении, когда предполагает, что влага внутри или снаружи объекта должна или может быть, но её не наблюдается, или когда нужно выделить предмет среди тех объектов, которые имеют влагу. К последней ситуации также относятся случаи, указывающие на воздушную среду без влаги. *Сухой 2* описывает отсутствие жидкости изначально, присущей предмету. Под жидкостью может пониматься разное: жизненные соки в растениях (в словаре описывается значением *сухой 2.1*) и жиры, придающие мягкость предмету (*сухой 2.2*). *Сухой 3* считается квазисинонимом слов *худощавый*, *худой* и относится к объекту (человеку или животному), объем тела которого меньше среднего. Причём *сухой* отличается от его синонимов рядом признаков: *сухой* обязательно относится к немолодым объектам, указывает на большую степень проявления признака и на определённую причину такого отклонения от нормы, то есть старость или болезнь, и так далее. *Сухой 4* ‘холодный, замкнутый’ является неточным антонимом к прилагательному *гостеприимный*.

Итак, в (Апресян 2003) перечислены основные ситуации, когда в русском языке принято говорить о сухом предмете, но значения, представленные выше, носят достаточно общий характер и не подходят для задач лексико-типологического исследования, поскольку различие между языками могут касаться более тонких нюансов значения, чем те, которые выделены в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка».

В обзоре значений славянского корня \**sux*-, который приведён в (Толстая 2008), также выделены основные ситуации, когда предмет обладает свойством сухости, но помимо этого, приведены примеры более частных случаев сочетаемости лексемы *сухой* с существительными. Эти сочетания показывают дополнительные возможности семантических сдвигов, которым могут следовать лексемы со значением ‘сухой’ в языках мира. В частности, у С.М. Толстой упоминаются такие сочетания, как *сухие щи* ‘постные щи, не содержащие мясо’, *сухой обед* ‘постный обед’. Хоть эти сочетания и оказываются чрезвычайно редкими (в НКРЯ каждое из них встретилось по одному разу), они отражают те «семантические точки», в которых следует искать метафоры для прилагательных со значением ‘сухой’ в новых исследуемых языках. Отметим еще значение ‘пустой’, которое характерно для лексемы сухой в белорусских диалектах, ср. *дела сухое* ‘пустое дело’. Такой общий смысл пустоты связан с более узким подзначением ‘пустой, с отсутствием какого-то конкретного компонента – жидкости ’: *сухие глаза* ‘без слёз’, *cухие уста*. Из этого значения производится новый семантический сдвиг, в результате которого порождается *сухой* ‘с отсутствием компонента (необязательно жидкости)’ (алтайск. *сухой хлеб* ‘только хлеб, без добавления других продуктов’). Следующим этапом перехода лексемы ‘сухой’ становится значение ‘малое проявление признака (а не полное его отсутствие’): поволж. *сухая вода* ‘малое половодье’.

Итак, частные случаи употребления прилагательного *сухой*, выделяемые в (Толстая 2008), чрезвычайно важны для лексико-типологического исследования, поскольку они показывают, какие переносные значения могут встретиться у прилагательного типа ‘сухой’ в других языках, ср. англ. *dry cow* ‘корова, не дающая молока, то есть корова, у которой отсутствует молоко’ – аналог выражения *сухая корова* (пример из (Толстая 2008). Мы заинтересованы в исследовании семантических переходов анализируемой лексемы, поэтому случаи, рассмотренные в главе «Сухой» в сборнике у С.М. Толстой, помогли нам понять причины этих сдвигов.

Основываясь на сведениях, полученных из существующих источников о слове ‘сухой’, а также данных, собранных в ходе настоящего исследования, в следующей главе мы представим полное, насколько это возможно, описание семантического поля исследуемого признака.

## *Новое описание семантического поля ‘сухой’*

Как было сказано в предыдущем разделе, для выделения фреймов нам понадобились разные источники: для начала мы взяли значения, выделенные в словарях, затем уточнили их теми, что получились при анализе корпусов и примеров из Интернета. В нашу выборку не вошли научные термины, например, *сухой пар*, *сухой лёд*, так как они, скорее всего, калькируются от языка к языку. В семантическую карту мы не включали метафоры и импликации, о них будет написано подробнее для каждого языка отдельно.

На верхнем уровне схемы нам показалось важным разделить все контексты по параметру «происхождение отсутствующей жидкости»: ‘отсутствие жидкости, пришедшей извне’ vs ‘отсутствие жидкости, исконно присущей предмету’. Затем внутри каждой группы мы сформировали еще несколько более частных значений, опираясь на объект, с которым сочетается *сухой* и на способ его взаимодействия с влагой.

К первой группе ‘отсутствие жидкости, пришедшей извне’ мы отнесли такие ситуации, в которых предмет, несущий в себе признак сухости, отличается от других предметов именно этим свойством. Внутри этого значения следует различать тот объект, который противопоставляется намокшему такому же предмету, причём это его свойство временное, тот объект, который имеет особый постоянный статус по сравнению с другими объектами и является помещением, и тот объект, который высох. К этим значениям близки те контексты, которые описывают сухую погоду или время года, например, *сухая осень*– ‘осень, оказавшаяся по сравнению с другими годами менее дождливой’. Однако этот концепт, как кажется, лучше присоединить к другой подгруппе основного значения (причиной такого решения является использование разных прилагтаельных с существительными, представляющими данные группы, ср. *arid climate* vs \**arid place*, *droughty autumn* vs \**droughty lumber-room*) ‘отсутствие жидкости, пришедшей извне’ – ‘ситуация «обманутого ожидания»’ (Апресян 2003), так как говорящий при употреблении выражения *сухая весна*, по-видимому, обращает внимание на то, что он ожидал весну с большим количеством осадков, но такого не произошло – произошел эффект «обманутого ожидания». К этой подгруппе мы отнесли ситуации, описывающие объекты, которые прототипически используются в мокром, влажном виде, например, *тряпка*, или с жидкостью (*перо*). Также присоединяются к ситуации ‘обманутое ожидание’ те контексты, которые связаны с природными объектами (водоём или земля), которые высушились на солнце.

Во второй группе ‘отсутствие внутренней влаги (исконно присущей объекту)’ мы также выделили ситуации, в которых предположительно могут использоваться разные лексемы со значением ‘сухой’. В частности, сюда мы отнесли концепт ‘омертвевший, засохший’, описывающий животных (*сухие мухи*) или растения (*сухая роза*); ‘черствый’, относящийся к хлебобулочным изделиям; ‘несочный’ (о мясе): жёсткое мясо, с недостаточным количеством жира; ‘заготовленный впрок’, описывающий пищевые продукты: очень часто сочетается с растительными объектами (ягодами, травами, фруктами, овощами), но отличается от значения ‘омертвевший’ тем, что в данном случае вещи специально заготавливают для дальнейшего использования.

К группе, описывающей предметы, которые прототипически должны быть с влагой, исконной присущей объекту относятся ещё две ситуации: ‘кожа’ *сухая кожа* – объект, который в течение длительного времени находится в сухом состоянии vs ‘другие части тела’ *сухие губы*, *сухие глаза* – сухость объекта длится более короткий период.

Стоит отметить, что две представленные выше группы отличаются не только значением, но и семантическими переходами, которые в них представлены.

Итак, общий список фреймов выглядит таким образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Отсутствие влаги, пришедшей извне | Отсутствие внутренней влаги |
| * Контраст * Ненамоченный * Помещение * Высохший * «Обманутое ожидание» * Прототипически используемый с жидкостью * Природный объект   + Местность   + Водоём * Климат, погода | * Тело * Кожа * Другие части тела * Отсутствие соков или жира * Заготовленный впрок * Омертвевший * Черствый * Несочный |

Для наглядности изобразим выделенные фреймы на семантической карте поля ‘сухой’:

КАРТА

По ряду причин на семантической карте мы не отразили значения, которые основаны на метафорическом переходе. Во-первых, метафора – переход в другую семантическую зону и её исследование в типологической перспективе может стать необъятной задачей. Во-вторых, данные семантические сдвиги гораздо сложнее обнаружить. Исследователь будет вынужден отделить метафоры, устоявшиеся в выбранном языке, от случайных авторских высказываний и при работе с носителем избегать калькирования (Рахилина, Резникова 2013). Тем не менее, для семантики метафорические переходы, безусловно, интересны и необходимы, поэтому мы попытаемся с помощью всей собранной нами информации детальнее описать семантическое поле в разных языках, игнорируя метафоры при составлении карты, но учитывая их при сравнении.

# **Обзор языков**

## *Русский*

*Сухой, засушливый, засохший, сушёный, высушенный, пересохший, пересушенный, безжизненный, зачерствелый, омертвевший, чёрствый, суховатый, жёсткий, увядший.*

При анализе семантического поля значения ‘сухой’ в русском языке использовались словари и комментарии к словарным статьям, а именно: «Толковый словарь русского языка» (Ушаков 1935-1940), «Словарь русского языка» (Ожегов, Шведова 1992), «Словарь русского языка» (Евгеньева 1999), «Толковый словарь живого великорусского языка» (Даль 1863-1866), «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» (Апресян 2003), «Проспект активного словаря русского языка» (Апресян 2010); а также Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Sketch Engine и ответы носителей, полученные из фреймовой анкеты.

В русском языке лексема *сухой* имеет много значений, поэтому синонимов у неё насчитывается огромное количество. В этом разделе мы сначала обратимся к прямым значениям исследуемого слова и метонимиям, а затем отметим метафорические переходы, которые характерны для изучаемых лексем.

Значение ‘сухой’ может выражаться многими лексемами. В нашей работе мы выделили основные, а именно: *сухой*, *засушливый*, *засохший*, *высушенный*, *пересохший*, *пересушенный*, *безжизненный*, *зачерствелый*, *омертвевший*, *чёрствый*, *суховатый*, *жёсткий*, *увядший*. Доминантной лексемой, то есть такой, которая обладает наиболее широкой сочетаемостью и покрывает большинство фреймов, является слово *сухой*. Оно используется для выражения идеи сухости в ситуации, когда речь идёт о предметах, в которых отсутствует внутренняя или внешняя влага. Для описания предметов *сухой* может заменяться на синонимы, при этом выбор синонима определяется предметом, который наделён свойством сухости. В данном исследовании мы не рассматриваем синонимы с приставкой –*не* (*невлажный*, *немокрый*, *несырой, ненамоченный*), так как вполне понятно, что как каритив (Толстая 2008) слово *сухой* может замениться на какое-нибудь слово с отрицательной приставкой и корнем, содержащим смысл ‘влага’. Данные лексемы будут использованы только в качестве объяснения ситуаций.

Первый фрейм ‘ненамоченный’, который мы выделяем в первой группе, относится к предметам, которые противопоставлены с мокрыми, влажными, намокшими объектами, например, *сухие валенки*, *сухие гидрокостюмы*, *сухое стекло*. Важно отметить, что мокрый предмет может действительно присутствовать (1) или предположительно может существовать (2):

1. *Сиверс перевернул подушку* ***сухой стороной*** *кверху, лёг на другой бок и попытался заснуть.* [И. Грекова. На испытаниях (1967)]
2. ***Сухая палатка****, горячая пища <…> создают незабываемую атмосферу покоя и уюта.* [Игорь Вольский. Пропасть им. Пантюхина: будет ли новый мировой рекорд? (1994)]

В данной подгруппе контекстов слово *сухой* невозможно заменить на дериваты от глаголов *сохнуть* или *сушить*. Данные лексемы могут выступать вместо слова *сухой* только в том случае, если в контексте указано, что раньше этот предмет находился в мокром состоянии, а так как эта группа как раз описывает ситуации, когда один (описываемый) предмет намок, а другой – нет, то из этого следует запрет на замену причастиями, образованными от глаголов *сохнуть*, *сушить*. В (1) нет указания, на то, что раньше сторона подушки, на которой в итоге заснул действующий персонаж, была сырой, а наоборот, имеется в виду, что она не промокла (вряд ли человек пытался высушить подушку, перевернув её сырой стороной книзу). Следовательно, выразить данный смысл можно только одним способом:

1. *Сиверс перевернул подушку* ***сухой***/?***высушенной***/?***высохшей стороной*** *кверху, лёг на другой бок и попытался заснуть.*

Второй фрейм ‘помещение’, который также содержит идею противопоставления – ‘постоянное свойство объекта как имеющего особый статус по сравнению с другими объектами’. Чаще всего в этой ситуации существительные означают воздушную среду или – метонимически - пространство, например: *лес*, *помещение*, *подвал*. В данных контекстах невозможна замена слова *сухой* на квазисинонимы, так как для существительных здесь свойство сухости является постоянным, и поэтому, как и в предыдущем фрейме, слова типа *высушенный* неуместны, ср. в (4) описывается не такой лес, в котором деревья и почва высохли после дождя, а такой, в котором воздух характеризуется низкой влажностью:

1. *Я уже говорил, что наш город стоял в замечательном сосновом* ***сухом***/?***высушенной***/?***высохшей лесу****, ― такие леса бывают только на юге и только в степи.* [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]

К третьему концепту в подгруппе ‘высохший’, в которой противопоставляется свойство «сухость» «влажности», относятся существительные, обозначающие предметы, которые высохли после намокания. Контраст здесь не очень эксплицитно выражен: в данном случае сравнивается состояние объекта с предыдущим его состоянием ‘мокрый’. В контекстах такого рода могут выступать разные существительные, которые могут принимать влагу извне, например, *одежда*, *ковёр*. Лексемы-существительные в данной подгруппе могут сочетаться не только с *сухой*, но и с *высохший* и *высушенный* (ср. в Sketch Engine: *сухая одежда* – 1849 вхождений vs *высушенная одежда* – 4 vs *высохшая одежда* – 41; *сухой ковёр* – 26 vs *высушенный ковёр* – 3 vs *высохший ковёр* – 2).

Следующие три фрейма будут описывать ситуацию «обманутого ожидания», то есть когда предполагается, что объект должен быть связан с жидкостью каким-то образом, а в реальности это оказывается это не так. Первая ситуация описывает предметы, которые прототипически используются с жидкостью или во мокром виде, например, тряпка, перо, метла в следующем контексте:

1. *Потом подул ветер, посветлело небо, дворничиха, нанятая взамен Лизаветы Полосухиной, начала мести* ***сухой метлой*** *двор, поднимая облачко пыли…* [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]

Как обнаружилось, такие существительные могут сочетаться в данном смысле с причастием *высохший*, однако таких контекстов найдено было совсем немного. В НКРЯ *сухая тряпка* встречается 23 раза, когда *высохшая тряпка* всего лишь один раз. Похожее соотношение показывают выражения *сухое перо* (12 вхождений) vs *высохшее перо* (1 вхождение). Sketch Engine показал такое же соотношение: *сухая тряпка* – 3459 вхождения vs *высохшая тряпка* – 13; *сухое перо* – 72 vs *высохшее перо* – 11. Такие результаты могут быть из-за того, что *высохшая* ‘высушенная солнцем’ *тряпка* может относиться к другому фрейму и что в корпусе недостаточно много примеров с выбранными выражениями, например, *сухое перо* в Sketch Engine. Однако, нам кажется, что есть все основания считать лексемы *сухой* и *высохший* в данном фрейме конкурирующими, ср. (6):

1. *Там темнела блестящая лужа, и около нее возился на карачках лысенький карлик с большой* ***высохшей***/***сухой тряпкой****, покрытой темными пятнами.* [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Град обреченный (1972)]

Вторая ситуация, описывающая «обманутое ожидание», связана с малым количеством осадков, и как результат этого с пониженной влажностью воздуха. Имена существительные в этом фрейме часто являются периодами, для которых обычно характерной чертой являются дожди, например, *осень*, *весна*, или более общими понятиями (*месяц*, *погода*, *год*). Сюда мы относим значение ‘количество влаги, отличающееся от нормы’, например, *сухой морозец*, *сухая зима*. В данных ситуациях доминантная лексема конкурирует с причастием засушливый. По данным НКРЯ *сухая осень* – 29 вхождений vs *засушливая осень* – 2; *сухая зима* – 3 vs *засушливая зима* – 1; *сухое время* – 66 vs *засушливое время* – 14. В Sketch Engine относительно похожие результаты: *сухая осень* – 741 вхождений vs *засушливая осень* – 112; *сухая зима* – 491 vs *засушливая зима* – 56; *сухое время* – 1528 vs *засушливое время* – 783.

Третий концепт в данной группе, связанный с ситуацией, когда ожидалось, что объект будет содержать влагу или жидкость, но в реальности мы наблюдаем обратное, описывает природные объекты, например, *озеро*, *почва*, *долина*, *канал*. Мы разделили эти контексты на два класса: существительные, обозначающие водоёмы и связанные с ними территории, и существительные, обозначающие территории, не предполагающие заполнение водой. Слово *почва* было сложно отнести к той или иной группе. В зависимости от общего контекста слово *сухой* при существительном *почва* может получать различную интерпретацию (дальше это будет показано на конкретных примерах). Данные сочетаемости некоторых единиц из данной группы приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Число вхождений словосочетаний «‘сухой’ + ‘водоём/суша’» в НКРЯ и в Sketch Engine

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *почва* | | *озеро* | | *Канал* | | *долина* | | *степь* | |
| *сухой* | 37 | 3070 | 5 | 212 | 3 | 90 | 19 | 622 | 77 | 2221 |
| *засушливый* | **0** | **93** | 0 | 0 | 0 | 0 | **1** | **44** | **17** | **480** |
| *засохший* | **0** | **2** | **0** | **5** | **0** | **1** | 0 | 0 | 0 | 0 |
| *высохший* | **1** | **66** | **14** | **828** | **3** | **49** | **1** | **23** | **3** | **28** |
| *высушенный* | **0** | **4** | **0** | **3** | **0** | **7** | 0 | 0 | 0 | 3 |
| *пересохший* | **0** | **26** | **0** | **34** | **0** | **9** | 0 | 0 | 0 | 1 |
| *пересушенный* | **0** | **11** | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Вхождения из НКРЯ – белый, из Sketch Engine – серый

Самый главный вывод, который можно сделать по этим данным, заключается в том, что снова подтверждается доминирование слова *сухой* над другими лексемами. Для отражения на семантической карте нам нужно проследить поведение каждой единицы со значением ‘сухой’. Слово *засушливый* сочетается только с *почва*, *долина* и *степь*, так как оно связано с идеей периодического отсутствия воды, а в водоёмах вода не может периодически отсутствовать (она может высохнуть совсем). В данном случае имеет место метонимический переход: прилагательное, описывающее климат местности, выступает при существительном, обозначающим эту местность. Лексема *засохший* ‘ставший сухим, твёрдым’ может присоединяться только к слову, обозначающему неделимый (‘местность’ сюда не относим, так как здесь речь идёт об одном крупном природном объекте, например, *река*, а не о природном комплексе, состоящий из таких крупных объектов (*долина*)) объект, который содержит в себе жидкость. Именно по этой причине, как нам кажется, не существует выражений \**засохшая долина* и \**засохшая степь*. В данной ситуации по данным корпуса Sketch Engine *почва* ведёт себя точно так же, как *канал* и *озеро*, что указывает на то, что в почве тоже содержится жидкость. Следующими потенциальными лексемами, которые способны заменить слово *сухой* в некоторых контекстах, являются *высохший* и *высушенный*. Эти единицы отличаются друг от друга наличием/отсутствием участника – того, кто сделал так, чтобы предмет стал сухим. В первом случае предмет высох без вмешательства человека, а во втором – кто-то каузировал объект стать сухим. Из этого следует тот факт, что *высушенный* будет лучше сочетаться с *канал*, так как прототипически это слово обозначает объект, созданный руками человека, и все действия, связанные с ним, происходят за счёт работы людей. С остальными объектами, входящими в фрейм ‘водоём’, *высушенный* тоже может сочетаться. Однако с существительными, которые представлены концептом ‘местность’, данное причастие сочетается крайне редко (?*высушенная степь*) или вообще не сочетается \**высушенная долина*), так как человеку незачем осушать эти местности. *Высохший* имеет широкую сочетаемость с существительными группы ‘природные объекты’, но больше, как видно из таблицы, встречается с единицами, обозначающими водоёмы, так как чаще принято говорить, что озеро высохло на солнце, нежели степь или долина (на это влияет то, что в этом контексте изменения, происходящие с водоёмом, существенно больше, и поэтому заметнее, чем у местности). Слово *пересохший* имеет сходную сочетаемость с лексемой *высушенный*, то есть в корпусе были найдены случаи его употребления с существительными ‘водоём’ и *почва*, а с ‘местность’ вхождений практически нет. Причиной такой сочетаемости может являться приставка *пере-*, которая добавляет идею полноты действия и, соответственно, его интенсивности – значит, изначально жидкости должно было быть много, чтобы объект мог пересохнуть. Что касается сочетаемости *пересушенный* в группе ‘природные объекты’, то оно встречается только с *почва*[[3]](#footnote-3): *пересушенная почва* означает ‘слишком сухая почва для посадки растения’:

1. *Почву нельзя переувлажнять, для этого растения лучше немного* ***пересушенная почва****, нежели переувлажненная.* [http://communitygardeners.ru/pub/zamiokulkas-ukhod-i-razmnozhenie-4]
2. ***Пересушенная почва*** *– одна из основных причин заболевания этих растений.* [http://www.prilichno.ru/news/html/51.html]

Следующим шагом будет описание фреймов, связанных с отсутствием внутренней влаги у объекта. Лексема *сухой* покрывает все концепты в этой макрогруппе, а именно: ‘чёрствый’ *сухой хлеб*, *сухая булка*; ‘несочный’ *сухое мясо*, *сухая колбаса*; ‘заготовленный впрок’ *сухая мята*, *сухая малина*; ‘омертвевший’ *сухая роза*, *сухая муха*; ‘относительно временный признак сухости’ *сухие губы*, *сухие глаза*; ‘относительно постоянный признак сухости’ *сухая кожа*, *сухие* ‘сухие, ломкие’ *волосы*. В данных фреймах возможна замена слова *сухой* на другие единицы, но для каждой ситуации квазисинонимы могут быть различны. Для выражения смысла ‘чёрствый’ могут использоваться также *чёрствый*, *засохший*, *зачерствелый*:

1. *Потом вспомнила, что у нее в портфеле лежит уже второй день* ***засохшая булка****.* [http://www.likebook.ru/books/view/29093/?page=2]
2. *На стол полетели приборы, посыпались салфетки, шлепнулась* ***черствая булка****.* [http://www.ispania-otdih.ru/articles/?id=16452]

В русском языке этот фрейм отличается от других доминантной лексемой, а именно чаще употребляется *чёрствый*, чем *сухой*. Это подтверждается данными двух корпусов: *сухая булка* (НКРЯ – 10 вхождений; Sketch Engine – 96) vs *черствая булка* (18; 396) vs *зачерствелая булка* (0; 0) vs *засохшая булка* (0; 4); *сухой хлеб* (74; 1024) vs *чёрствый хлеб* (178; 3050) vs *зачерствелый хлеб* (3; 13) vs *засохший хлеб* (0; 100)

В ситуациях, когда описывается ‘несочный’ объект, встречаются лексемы *суховатый* или *жёсткий*:

1. *Клотильда ловко ощипала и сварила добычу, а после все сидели вокруг огня и жевали темное* ***жесткое мясо****.* [Елена Хаецкая. Мракобес/ Дорога (1997)]
2. ***Суховатое мясо*** *в панировке с каждым глотком обретает недостающую сочность, а грейпфрутовая горчинка в вине хорошо перекликается с лимоном, которым поливают шницель, и уксусной заправкой для непременного холодного картофельного салата.* [http://drinktime.rbc.ru/library/31367.shtml]

По данным корпусов в данной группе нельзя точно определить доминирующую лексему для значения ‘сухой’, однако можно сказать, что словосочетания с *сухой* и *жёсткий* будут встречаться чаще, чем с *суховатый*: *сухое мясо* (НКРЯ – 3 вхождения; Sketch Engine – 386) vs *жёсткое мясо* (14; 763) vs *суховатое мясо* (0; 26); *сухая колбаса* (26; 354) vs *жёсткая колбаса* (1; 11) vs *суховатая колбаса* (0; 0).

Интересно то, что прилагательное *суховатый* – диминутивный дериват от *сухой*, но, в отличие от производящего слова, оно встречается не во всех фреймах, а именно в ‘несочный’ *суховатая свинина* и ‘кожа’ *суховатая кожа*.

Фрейм ‘заготовленный впрок’ может передаваться словами *сушёный*, *высушенный*, *засушенный* (так как объекты специально сушатся кем-то для употребления в пищу):

1. *Маме приносил* ***сушеные травы****, велел заваривать из них чай и выпивать хотя бы по чашке в день.* [Р. Б. Ахмедов. Промельки (2011) // «Бельские Просторы»]
2. *Измельчённые* ***высушенные травы*** *высокого качества, которые используется и в медицине.* [http://beautytime.ru/index.php?action=article&num=1004826&PHPSESSID=b8127c5c459719c386070c2dd75c276b]
3. ***Засушенные травы*** *надолго сохранят свои ароматы, если их хранить в герметичной емкости в темном месте.* [http://obi.ru/ru/world\_of\_ideas/garden/Gardentips\_July/index.html]

Распределение по частотности выражений в данной группе выглядит так: *сухой X* (*сухая мята* (Sketch Engine – 498 вхождений), *сухая малина* (198)) vs *сушёный X* (*сушеная мята* (462), *сушеная малина* (262)) 🡪 *высушенный X* (*высушенная мята* (17), *высушенная малина* (7)) 🡪 *засушенный X* (*засушенная мята* (5), *засушенная малина* (1)).

Фрейм ‘омертвевший’ выражается лексемами *мёртвый*, *безжизненный*, *засохший*, *увядший*:

1. *Мы стали таскать охапки* ***мертвых растений*** *с разных концов сада.* [Сергей Шаргунов. Вась-вась (2009)]
2. *И что у тебя вырастет – чахлое и* ***безжизненное растение****, или – раскидистое и полное сочной листвы – решать только тебе.* [http://kroncbs.spb.ru/actions/2011/03/29/actions\_133.html]
3. *Георгий все же сумел вдохнуть жизнь в* ***засохшее растение****!* [http://www.thelib.ru/books/antonovskaya\_a/vremya\_osvezhayuschego\_dozhdya-read.html]
4. *Тем не менее, именно благодаря этому свойству восприятия цветов вы, выходя из дома с зеленым интерьером, попадаете не в изумрудный сад, а в сад с* ***увядшими растениями****.* [Александр Сапелин. Царственное убранство: пурпур и золото (2003) // «Ландшафтный дизайн», 2003.03.15]

Употребляются данные лексемы с разной частотностью, но доминирующей лексемой является *сухой*. Для подтверждения этого приведём количество вхождений в корпусе Sketch Engine некоторых частотных фраз из этой группы: *сухой лист* (13082 вхождений), *мёртвый лист* (562), *безжизненный лист* (15), *засохший лист* (405), *увядший лист* (378); *сухое растение* (1185), *мёртвое растение* (276), *безжизненное растение* (9), *засохшее растение* (28), *увядшее растение* (32).

Для концепта ‘другие части тела’ употребляемой лексемой является *пересохший*: пересохшее горло, пересохшие глаза, пересохшие губы. *Сухой* и *пересохший* – две конкурирующие лексемы в этом фрейме. *Сухие глаза* гораздо лучше звучит (по мнению носителей языка и по данным корпуса – 416 vs 64 вхождения в Sketch Engine), чем *пересохшие глаза*; а со словами *горло* и *губы* чаще встречается *пересохший* (494 vs 64 и 2645 vs 1383 соответственно). Противоположный этому фрейм ‘кожа’ представлен словами *сухой*, *суховатый*.

Проанализировав употребление главной лексемы семантического поля ‘сухой’ и её квазисинонимов мы можем нанести исследованные русские слова на семантическую карту признака ‘сухой’ (Схема 1).

СХЕМА

Невозможно не обратить внимание на метафорические и импликативные переходы в русском языке, касающиеся семантического поля ‘сухой’. В (Толстая 2008), (Апресян 2003) и многих других источниках уже выделено большое количество значений, которые объясняют лексему *сухой* не через отсутствие жидкости в объекте, а через другие языковые единицы, далёкие от смысла ‘сухой’.

С помощью НКРЯ нами были обнаружены следующие основные значения, которые тоже, в свою очередь, породили другие не менее интересные переходы: ‘худой’ *высокий, сухой мужчина*, ‘лишённый чуткости’ *сухая логика*, ‘лишённый мелодичности’ *сухой хруст*.

*Сухой* в значении ‘худой’ применительно к человеку, у которого прослеживается недостаток в теле, то есть худоба, например, в (19). От этого есть производная метонимия «часть-целое», то есть описывается отдельная часть тела, обладающая свойством «худоба» (см. (20)).

1. *Первым вошёл высокий,* ***сухой мужчина****, по своей хищной худобе, узкому треугольному лицу и жёстким усам несколько похожий на Дон Кихота, каким его изобразил Густав Доре.* [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1 (1943-1958)]
2. *Это был высокий жилистый человек лет пятидесяти пяти, длинное* ***сухое лицо****, впалые щёки, какая-то ржавчина на щеках.* [Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей / Приложение (1964)]

Из-за того, что такое физическое состояние человека может свидетельствовать о том, что человек болен, то в лексеме *сухой* со значением ‘худой’ может возникнуть коннотация ‘больной’, как представлено в примере (21):

1. *Несколько капель препарата нужно нанести на* ***сухие конечности*** *и растереть.* [Автохимия: Чем отмыть руки (2002) // «Автопилот», 2002.09.15]

Худоба может означать не только болезнь, но и старость, поэтому встречается ряд контекстов, описывающие именно такой дополнительный смысл как ‘худой от старости’ (см. (22)):

1. *Старушка опять закивала* ***сухой головой****, хотела, видно, скрепиться и не заплакать, но слёзы закапали ей на руки, и она скоро вытерла глаза фартуком.* [Василий Шукшин. Калина красная (1973)]

Из этой коннотации в русском языке создаётся интересное выражение *сухие годки*, то есть время, которое проживают пожилые люди. Это словосочетание доказывает наличие дополнительного смысла слова *сухой* в значении ‘худой’.

*Сухой* ‘лишённый эмоциональности’ может относится к человеку, например, *сухой теоретик* – учёный, основывающий только на науке, к объекту, созданному таким типом людей (*сухая таблица*, *сухие факты*), к чувству без чуткости (*сухая дружба*, *сухая душа*). Такой смысл порождает импликацию: если предмет лишён выразительности, то он скучный и незанимательный (см. (23)):

1. *– Вот видите, дядюшка, я думаю, что служба –* ***занятие сухое****, в котором не участвует душа, а душа жаждет выразиться, поделиться с ближними избытком чувств и мыслей, переполняющих ее…* [И. А. Гончаров. Обыкновенная история (1847)]

## *Английский*

*Dry*, *dried*, *arid*, *dead*, *desiccated*, *droughty.*

Для анализа семантической зоны ‘сухой’ в английском языке были использованы толковые словари: Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (McIntosh 2013), Oxford Online Dictionaries, Англо-русский и русско-английский синонимический словарь (Литвинов 2007), лингвистические корпуса: Sketch Engine и Corpus of Contemporary American English (COCA), контексты, найденные в сети Интернет, а также фреймовая анкета. В английском языке значение ‘сухой’ покрывают следующие лексемы: *dry*, *dried*, *arid*, *dead*, *desiccated*, *droughty*. На самом деле, слов, относящихся к значению ‘сухой’, гораздо больше, например, *sear*, *dusty*, *bone-dry*, однако они считаются авторскими и употребляются носителями языка намного реже, чем выбранные нами единицы. В нашем исследовании мы описываем только широко распространённые прилагательные.

Как и в русском, здесь выделяется доминантная единица, которая может выражать описываемый смысл во всех ситуациях. Такой лексемой является *dry*. Она покрывает следующие концепты: в макрогруппе ‘отсутвие влаги, пришедшей извне’ – ‘ненамоченный’ *dry paper towel* (‘сухое полотенце, которое протипически не нужно мочить при использовании’), *dry side* (‘сторона противопоставляется мокрой стороне’), ‘помещение’ *dry place to store products* (‘помещение с сухим воздухом, которое противопоставляется месту с повышенной влажностью, что является непригодным для хранения некоторых продуктов’), ‘высохший’ *dry clothes on the line* (противопоставляются две ситуации: *надень сухую одежду* – ‘ненамоченный’ vs *на веревке висела сухая* ‘высушенная’ *одежда*), *dry grass after rain* (состояние во время и после дождя противопоставляется ситуации, описываемой спустя какое-то время после намокания, когда объект уже высох), ‘высохший на солнце водоём’ *dry lake*, *dry river*, *dry channel*, ‘высохшая на солнце местность’ *dry valley*, *dry land* (устойчивое выражение, но изначально относилось к этому микрофрейму), *dry dirt*, ‘прототипически используемый с жидкостью’ *dry cleaning*, *dry brush*, *dry skillet*, ‘климат, погода’ *dry weather*, *dry autumn*; в ‘отсутствие внутренней влаги’ – ‘чёрствый’ *dry bread*, *dry loaf*, ‘несочный’ *dry meat*, ‘заготовленный впрок’ *dry herbs*, *dry toast* (данное словосочетание имеет немного другой оттенок значения: объект готовят не собственно высушиванием, как фасоль или травы, а поджариванием), ‘омертвевший’ *dry flies*, *dry flower*, *dry tree*, ‘другие части тела’ *dry eyes*, *dry mouth*, *dry lips*, ‘кожа’ *dry skin*, *dry hair*.

Лексема *dried* покрывает следующие микрофреймы: в макрогруппе ‘отсутствие влаги, пришедшей извне’ – ‘высохший’ *dried clothes*, *dried floor*, *dried bed*, ‘высохший на солнце водоём’ *dried lake*, *dried swamp*, ‘высохшая на солнце местность’ *dried land*, *dried prairie*, *dried valley*, ‘прототипически используемый с жидкостью’ *dried rag*, *dried cleaning*; в ‘отсутствие внутренней влаги’ – ‘чёрствый’ *dried bread*, ‘заготовленный впрок’ *dried dill*, *dried berries*, ‘омертвевший’ *dried tree*, *dried flower*, ‘другие части тела’ *dried throat*, *dried mouth*, *dried lips*, ‘кожа’ *dried skin*.

Слово *arid* ‘очень сухой с недостаточным количеством жидкости для растений’ исходя из своего значения может покрывать только часть поля со значением ‘отсутствие влаги, пришедшей извне’. Данная лексема описывает пригодность места для выращивания растений и содержания животных, то есть *arid* может заменять *dry* в контекстах, относящихся к микрофреймам ‘высохшая на солнце местность’ *arid desert, arid place* и ‘климат, погода’ *arid climate, arid weather, arid summer*. Стоит обратить внимание на то, что невозможно сказать *arid lake*, *arid river*, так как прилагательное описывает постоянное свойство объекта, выраженным существительным, а *lake* и другие водоёмы по своей сути содержат в себе жидкость, поэтому прагматически они не могут быть с недостаточным количеством воды (ср. *dried lake* – лексема dried описывает результат процесса). В корпусе Sketch Engine было найдено выражение arid plant ‘растение, приспособившееся к сухой климату и почве, например, кактус’. Данное словосочетание является метонимическим переходом, которые получился, как нам кажется, из концепта ‘климат, погода’, потому что для засушливого климата свойственна сухая почва.

Лексема *dead* может покрывать только те фреймы, которые связаны с живой природой. На нашей семантической карте этому параметру соответствует концепт ‘омертвевший’ *dead plants*, *dead flies*. Также и в русском языке: лексемы *мёртвый*, *омертвевший* описывают только данный микрофрейм.

Слово *desiccated*, означающее ‘высушенный, сушённый’, употребляется в английском языке в следующих микрофреймах: ‘высохшая на солнце местность’ *desiccated land*, *hot and desiccated place* и ‘заготовленный впрок’ *desiccated coconut, desiccated fruit*, *desiccated herb*. Стоит отметить, что словосочетание *desiccated coconut* (264 вхождений Sketch Engine) является самым частотным в данной группе. Возможным объяснением может служить тот факт, что указанное выражение следует считать устойчивым в английском языке (ср. в русском *кокосовая стружка*), так как такой продукт, скорее всего, покупается в магазине в качестве уже готовой посыпки и не может производится в домашних условиях.

Слово *droughty* ‘c незначительным количеством или отсутствием осадков или влажности’ покрывает следующие концепты: ‘климат, погода’ *droughty soil* ‘почва, свойственная месту с сухим климатом’, *droughty summer*, *droughty place*, *droughty conditions* и ‘кожа’ *droughty skin*, *droughty hair*.

Все выделенные лексемы отражены на семантической карте значения ‘сухой’ (Схема 2):

СХЕМА

*dry*, *dried*, *arid*, *dead*, *desiccated*, *droughty*

Ввиду того, что некоторые микрофреймы покрываются несколькими словами со значением ‘сухой’, прилагательные могут между собой конкурировать. Природный объект со смыслом ‘местность’ может быть описан четырьмя лексемами: *dry*, *dried*, *arid* и *desiccated*. Выбрав три существительных, с которыми согласуются прилагательные в данном концепте, мы выяснили, какое слово чаще всего используется в данной ситуации (см. Таблицу X). Шкала предпочтения лексем носителем в микрофрейме ‘высохшая на солнце местность’ будет выглядеть следующим образом: *dry* > *arid* > *dried* > *desiccated*.

Таблица X. Число вхождений словосочетаний «‘сухой’ + ‘местность’» в COCA и в Sketch Engine

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *land* | | *valley* | | *prairie* | |
| *dry* | 433 | 6889 | 121 | 315 | 10 | 113 |
| *dried* | 0 | 10 | 0 | 1 | 3 | 2 |
| *arid* | 43 | 884 | 5 | 53 | 0 | 11 |
| *desiccated* | 3 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Вхождения из COCA – белый, из Sketch Engine – серый

Концепт ‘климат, погода’ может описываться следующими прилагательными: *dry*, *arid* и *roughty*. Как выяснилось, *dry* лучше сочетается с существительными со значением ‘время года, климат, погода’, чем *roughty*, которое, в свою очередь, чаще встречается в контекстах, относящихся к данной группе, чем *arid* (см. Таблицу X).

Таблица X. Число вхождений словосочетаний «‘сухой’ + ‘климат, погода, время’» в COCA и в Sketch Engine

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *climate* | | *weather* | | *autumn* | |
| *dry* | 66 | 2683 | 218 | 4727 | 11 | 137 |
| *roughty* | 32 | 950 | 2 | 40 | 0 | 0 |
| *arid* | 0 | 3 | 0 | 4 | 0 | 0 |

Вхождения из COCA – белый, из Sketch Engine – серый

Фреймовая анкета, показала, что практически во всех ситуациях носитель выбирал нейтральное слово *dry*, однако на некоторые вопросы информанты систематически указывали другое прилагательное. Например, в предложении (24) – стимул на микрофрейм ‘омертвевший’ – 8 из 9 человек выбрали лексему *dead*:

1. *We have not aired or cleaned the room yet, that’s why there are \_\_\_\_\_****dead****\_\_\_\_\_ flies lying everywhere.*

Корпус Sketch Engine дал результат, отличающийся от полученного с помощью информантов: 282 вхождения у выражения *dead flies* и 1189 – *dry flies*. На стимул (25), также относящийся к концепту ‘омертвевший’, 6 из 9 носителей языка ответили «*dry*», 2 – «*dried*», 1 – «*dehydrated*» ‘обезвоженный’:

1. *I don’t need fresh raspberries for a pie, I have got some \_\_\_\_\_****dry / dried / dehydrated****\_\_\_\_\_ berries, which I will soak in water.*

Такое распределение подтвердилось данными, полученными из корпуса: *dry berries* (469 вхождений) vs *dried berries* (425) vs *dehydrated berries* (22).

В английском, как и в русском языке, слово *dry* подверглось разным семантическим переходам. У данной лексемы в анализируемом в этом разделе языке не было засвидетельствовано употребления в значении ‘худой’ (ср. в русск. *сухой старик*, *сухие длинные ноги*). Интересно, что в английском *dry* не употребляется с существительными, называющими людей, для передачи смысла ‘основывающийся на науке, лишённый чуткости человек’ \*dry scientist, \*dry logician, но сочетается с объектами, относящиеся к таким людям или созданными без излишеств, например, *dry humour*, *dry facts*, *dry table*. Как и в русском данные выражения созданы метафорическим переходом (отсудив жидкости 🡪 отсутствие чего-либо). К такому типу сдвига можно отнести *dry* ‘cкучный’ (то есть без интересных элементов), например, *dry talk* (ср. в русск. *сухое занятие*):

1. *He gave a* ***dry talk*** *on the development of the creeds.* [http://www.firstpaloalto.com/olmsteadsermons.shtml]

Нами были обнаружена другая метафора, которая также отмечались в разделе про русский язык. С помощью анализируемого прилагательного носители описывают звук, лишенный мелодичности, певучести, мягкости:

1. *Their wings made* ***dry sounds*** *as they eagerly flapped about and feasted.* [http://www.nottasha.com/shores2.htm]

В английском языке существует немалое количество идиом со словом *dry*, которые содержат в себе идею отсутствия. Словарная статья в (McIntosh 2013) предлагает устойчивое выражение *not a dry eye in the house*, которая используется для описания ситуации, в которой все люди, находящиеся в определенном месте, эмоционально потрясены чем-то и, как следствие этого, плачут. В корпусе Sketch Engine мы заметили ещё одну идиому, выражающую отсутствие чего-то, что свойственно полноценной попытке: *dry run* (23).

1. *Dennis suggests undertaking a* ***dry run*** *before actually beginning to move things around, for example using to-scale…* [http://www.personneltoday.com/hr/guide-5s-lean-production-method-occupational-health-safety/]

## *Осетинский язык*

*Сур*, *хус*, *хуыскъ*, *донхъуаг*, *морт*, *хъӕбӕр*.

Анализа семантической зоны ‘сухой’ в осетинском языке проводился на основе Осетинско-русского словаря (Орджоникидзе 2004), Русско-осетинского словаря (Абаев 1970), Национального Осетинского корпуса, фреймовой анкеты и информации, отдельно полученной при разговоре с носителем языка. В осетинском языке значение ‘сухой’ может выражаться следующими лексемами: *cур*, *хус*, *хуыскъ*, *донхъуаг*, *морт*, *хъӕбӕр*.

Слово *сур* ‘сухой, просохший’ покрывает следующие фреймы: ‘**ненамоченный**’ *сур æрдæг баз* ‘сухая сторона подушки’, ‘**помещение**’ *сур агъуыст* ‘сухое помещение’, ‘**высохший**’ *сур дарас* ‘сухая одежда’, ‘**местность**’ *сур быдыр* ‘сухое поле’, ‘**водоём**’ *сур цад* ‘сухое озеро’, ‘**климат, погода**’ *сур зымӕг* ‘сухая зима’, *сур сыджыт* ‘сухая почва, глина’, ‘**чёрствый**’ *cур къӕбӕр* ‘сухой кусок хлеба’, ‘**другие части тела**’ *сур былтӕ* ‘сухие губы’, *сур ныхӕй* ‘сухой лоб’, ‘**кожа**’ *сур лæгдзарм* ‘сухая кожа’. Данное прилагательное может передавать значение ‘со звуком, лишённым мелодичности’ (ср. англ. *dry cough*, *dry sound*, русск. *cухой шелест*): *cур хуыфӕг* ‘сухой кашель’, *сур къӕрцц* ‘сухой треск’. Этот переход несёт метафорический характер, а именно смысл ‘отсутствие’ остаётся, но составляющая ‘жидкость’ меняется на другое. В (29) слово *сур* переводится как ‘хриплый’, то есть ‘такой, который лишён мягкости, певучести’:

1. *Хъуыбады Гӕбамӕ дзуры* ***сур хъӕлӕсӕй****…* [Теркӕй Туркмӕ Булкъаты М. 2011]

‘Хуыбады Гэбамэ говорит хриплым (‘сухим’) голосом…’

Нами замечен ещё один метафорический переход, свойственный данной лексеме, а именно лексема приобретает смысл ‘неинтересный, скучный’ (ср. русск. *сухое занятие*): *сур ныхас* ‘сухая речь’, *сур дзӕнгӕда* ‘сухая болтовня’.

Лексема *хус* ‘сухой’ относится к следующим концептам: ‘**климат, погода**’ *хус климæт* ‘сухой климат’, *хус мæр* ‘сухая почва’, *хус аз* ‘сухой год’, ‘местность’ *хус быдыр* ‘сухая плоскость, степь’, *хус адаг* ‘сухой овраг’, ‘**заготовленный впрок**’ *хус петрушка*, *хус мæнæргъы* ‘сухая малина’, ‘**чёрствый**’ *хус къӕбӕр* ‘сухой кусок хлеба’, ‘**несочный**’ *хус дзидза* ‘сухое мясо’, ‘**омертвевший**’ *хус зайæгой* ‘сухое растение’, *хус дидинӕг* ‘сухой цветок’, *хус къутӕртӕ* ‘сухой куст’. Из прямого значения данного слова, как у *сур*, развивается метафора ‘неинтересный, лишённый смысла’ (30):

1. *Хус ныхас ӕрмӕстдӕр!* [Хъарӕг кадӕгӕй баивта Хостыхъоты Зинӕ 1954–2012]

‘Лишь пустая болтовня!’

Лексема *хуыскъ* ‘высохший, сухой, засохший’ сочетается с существительными, обозначающими ‘живое существо или часть его тела’, то есть покрывает фреймы ‘**кожа**’ и ‘**другие части тела**’, например, *хуыскъ лæгдзарм* ‘сухая кожа’, *хуыскъ цонг* ‘сухая рука’; ‘дерево, ветка’ (является исключением во фрейме ‘омертвевший’, ср: *хус зайæгой* ‘сухое растение’, но *хуыскъ къалиу* ‘сухая ветка’, *хуыскъ бæрз* ‘сухая берёза’, *хуыскъ бӕлас* ‘сухое дерево’); ‘**водоём**’ *хуыскъ цад* ‘сухое озеро’ и ‘местность’ *хуыскъ адаг* ‘сухой овраг’, *хуыскъ быдыр* ‘сухая степь’. Интересно, что данное прилагательное имеет другое значение, не связанное с жидкостью, присущей объекту изначально: оно описывает живое существо, не способное к производству потомства или молока, например, *хуыскъ хъуазтӕ* ‘сухая лань’, *хуыскъ фос* ‘сухой скот’, *хуыскъ хъуг* ‘сухая корова’ (31):

1. *Хуыскъ хъуг – ӕхсыр чи нӕ кӕны, ахӕм хъуг.* [Мах дуг 1997]

‘Сухая корова – такая корова, которая молоко не производит.’

Такое значение у доминантной лексемы семантического поля ‘сухой’ встречается в русском и английском языках (ср. *сухая корова*, *dry cow* ‘корова, не дающая молока’).

*Донхъуаг* (образовано из двух слов: *дон* – вода, *хъуаг* – нехватка) употребляется в ситуациях, когда речь идёт об отсутствии относительно большого количество жидкости, исконно присущей предмету, то покрывает следующие три фрейма: ‘**водоём**’ *донхъуаг цад* ‘сухое озеро’, *донхъуаг канал* ‘сухой канал’, ‘местность’ *донхъуаг быдыр* ‘сухая степь’, ‘**омертвевший**’ (потерявший все соки, необходимые для существования) *донхъуаг дидинӕгау* ‘сухой цветок’.

*Мард* (*мард бындз* ‘мёртвая муха’) и *хъӕбӕр* (*хъӕбӕр дзидза* ‘жёсткое мясо’, *хъӕбӕр кӕрдзын* ‘жёсткий хлеб’) передают смысл сухости, но так как они входят в другие семантические поля, на нашей карте они не будут отражены.

Представим описанные употребления на семантической карте (Схема 3):

КАРТА

## *Нидерландский язык*

*Droog*, *dor*, *gedroogde*, *opgedroogd*.

При исследовании семантического поля ‘сухой’ в нидерландском языке использовались следующие источники: Нидерландско-русский словарь (Миронов 1897), Dutch Parallel Corpus, многоязычный онлайн-словарь Glosbe, фреймовая анкета и данные, полученные при разговоре с носителем языка. В нидерландском языке лексико-семантическая зона ‘сухой’ покрывается четырьмя лексемами: *droog*, *dor*, *gedroogde*, *opgedroogd*.

*Droog* ‘сухой’ покрывает следующие фреймы: ‘**ненамоченный**’ *droge papieren handdoek* ‘сухое бумажное полотенце’, *droge kant van de kussen* ‘сухая сторона подушки’, *ik heb geen droge draad aan mijn lijf* ‘на мне сухой нитки нет’; ‘**помещение**’ *droge plaats om produkten op te slaan* ‘сухое место для хранения продуктов’, *droge ruimte* ‘сухое помещение’; ‘**высохший**’ *droge kleren is aan de lijn* ‘сухая одежда на верёвке’, *droog gras na regen* ‘сухая трава после дождя’; ‘**прототипически используемый с жидкостью**’ *droge borstel* ‘сухая щётка’, *droog lapje* ‘сухая тряпка’; ‘**климат, погода**’ *droog weer* ‘сухая погода’, *droge herfst* ‘сухая осень’, *droog klimaat* ‘сухой климат’; ‘**местность**’ *droge vallei* ‘сухая долина’, *droog land* ‘cуша’, ‘**водоём**’ *droog meer* ‘сухое озеро’, *droge rivier* ‘сухая река’; ‘**кожа**’ *droge huid* ‘сухая кожа’, *shampoo voor droog haar* ‘шампунь для сухих волос’, ‘**другие части тела**’ *droge lippen* ‘сухие губы’; ‘**чёрствый**’ *droog brood* ‘чёрствый хлеб’, ‘**несочный**’ *droog vlees* ‘сухое мясо’, ‘**засушенный впрок**’ *droog gras* ‘сухие травы’, *droog bessen* ‘сухие ягоды’, *droge bonen* ‘сухие бобы’; ‘**омертвевший**’ *droge boom* ‘сухое дерево’, *droge plant* ‘сухое растение’. Эта лексема обладает метафорическим значением ‘скучный, нудный, неинтересный’ (32):

1. *Het goede van het boek is dat het de droge geschiedenis levendig maakt door de familiegeschiedenis...* [http://www.knutzels.nl/2012/11/27/boeken-3/]

‘Хорошей стороной книги является то, что она (книга) делает яркими сухие истории о семье…’

*Dor* ‘безводный, увядший’ используется для выражения значения сухости в следующих ситуациях: ‘**местность**’ *dor steppe* ‘сухая степь’, *dorre vlakte* ‘засушливые равнины’, *dorre akkers* ‘засушливые земли’; ‘**омертвевший**’ *dorre plantenstengels* ‘сухие стебли растений’, *dorre tak* ‘сухая ветвь’, *dorre boom* ‘сухое дерево’. В Нидерландско-русском словаре у этого слова выделены ещё два значения, которые описываются метафорическим переходом. В нидерландском языке можно, как и в русском, описать худого человека при помощи лексемы, которая в прямом значение понимается как ‘сухой’ (33):

1. *Soms legde 'n grijsaard z'n dorre handen op de hoofden der jongelieden, om ze naar zijn Joodsche wijze te zegenen.* [http://www.ettyhillesumcentrum.nl/nl/disclaimer/380-joodse-vluchtelingen-in-deventer-1933-1943]

‘Когда-то один старик положил сухие руки на головы молодых людей, благословляя их на путь к его сербскому еврею.’

Лексема *gedroogd* ‘высушенный, ссохшийся’ покрывает следующие два фрейма: ‘**заготовленный впрок**’ *gedroogde aromatische kruiden* ‘высушенный ароматные травы’, *gedroogde vruchten* ‘сухофрукты’; ‘**омертвевший**’ *gedroogde insekten* ‘сухие мухи’, *gedroogde boom* ‘сухое дерево’.

*Opgedroogd* может согласоваться с существительным, которое обозначает предмет, находящийся в жидком состоянии. Такой параметр описывает только фрейм ‘**водоём**’: *opgedroogd meer* ‘высохшее озеро’, *opgedroogd moeras* ‘высохшее болото’.

Носителями отмечались также лексемы aride (aride klimaat ‘сухой климат’) и dode (dode planten ‘мёртвые растения’), но так как первое слово практически не употребляется, а второе – не совсем точно относиться к семантической зоне ‘сухой’, мы не стали изображать их на семантической карте, которая выглядит следующим образом (Схема 4):

КАРТА

## *Немецкий язык*

Во время анализа исследуемого семантического поля в немецком языке были использованы следующие источники: толковый словарь немецкого языка Duden, Большой немецко-русский словарь (Москальская 1998), корпуса Sketch Engine, COSMAS II и DWDS, материалы из фреймовой анкеты и комментарии, полученные носителей языка. Основными лексемами, покрывающими семантическое поле ‘сухой’, являются: *trocken*, *dürr*, *vertrocknet*, *getrocknet*, *ausgetrocknet*.

*Trocken*, как доминантная лексема, покрывает все фреймы, а именно: ‘**ненамоченный**’ trockene Wäsche ‘сухое бельё’ (34), trockene Schuhe ‘сухая обувь’:

1. *Man löst das Waschmittel genau nach Vorschrift in dem mit Wasser gefüllten Waschkessel auf, legt die* ***trockene Wäsche*** *hinein und bringt das Ganze zum Kochen.* [Bundesverband d.dt. Standesbeamten e.V. (Hg.), Hausbuch für die deutsche Familie, Frankfurt a. M.: Verl. f. Standesamtwesen 1956, S. 131]

‘Человек в соответствии с инструкцией растворяет моющее средство в заполненном водой стиральном котле, кладёт сухое белье и доводит всё это до кипения.’;

‘**помещение**’ *trocken Raum* ‘сухая комната’, *trockene Keller* ‘сухой подвал’; ‘**высохший**’ *trockene Wäsche* ‘сухое бельё’ (35):

1. *Ich nehme die* ***trockene Wäsche*** *von der Leine und verstaue sie.* [http://www.fergus-w.de/arcachon/ae10.htm]

‘Я беру сухое бельё с веревки и складываю в его в стопку.’;

‘**прототипически используемый с жидкостью**’ *trockenen Lappen* ‘сухая тряпка’, *trockene Schwamm* ‘сухая губка’; ‘**местность**’ *trockene Erde* ‘сухая земля’, *trockenes Feld* ‘сухое поле’; ‘**водоём**’ *trockene Lagune* ‘сухая лагуна’, *trocken Teich* ‘сухой пруд’; ‘**климат, погода**’ *trockenes Wetter* ‘сухая погода’, *trockene Winter* ‘сухая зима’; ‘**кожа**’ *trockene Haut* ‘сухая кожа’; ‘**другие части тела**’ *trockene Lippen* ‘сухие губы’, *trockene Augen* ‘сухие глаза’; ‘**омертвевший**’ *trockene Eiche* ‘сухой дуб’, *trockene Pflanze* ‘сухое растение’; ‘**заготовленный впрок**’ *trocken Apfel* ‘сухие яблоки’, ‘**чёрствый**’ *trockenes Brot* ‘сухой хлеб’; ‘**несочный**’ *trocken Fleisch* ‘сухое мясо’. У данного слова наблюдаются метафорические переходы. Во-первых, *trocken* может значить ‘скучный, неинтересный’, например, в (36):

1. *Und außerdem wäre es ja schön langweilig, trockene Geschichte zur flüssigen Gose[[4]](#footnote-4) zu mischen.* [http://www.bayerischer-bahnhof.de/de/presse/pressearchiv/2004-03-28-eine-ziemlich-feuchte-zeitreise.html]

‘И кроме того, это было бы скучно, смешать сухие истории о жидких газах.’

Такое значение появилось как следствие из значения ‘деловой, без излишеств’ (если что-то не наполнено фантазией, то оно неинтересно): *die trockenen Zahlen einer statistischen* Erhebung ‘сухие цифры статистического исследования’. Во-вторых, данная лексема сочетается с существительными, обозначающими ‘звук’ и в таком случае она понимается как ‘лишённый мягкости, мелодичности’: *der trockene Knall eines Gewehrs* ‘сухой взрыв пушки’, *ein trockenes Lachen* ‘сухой смех’, *ein trockenes Husten* ‘сухой кашель’. В-третьих, trocken в немецком языке употребляется для описания блюда, лишённого каких-то ингредиентов, (ср. в русск. *сухие щи*) например:

1. *Wir mussten die Kartoffeln, das Fleisch trocken (ohne Soße) essen.* [http://www.duden.de/rechtschreibung/trocken#Bedeutung1e]

‘Мы хотим покушать картофель, мясо сухое (без соуса).’

Лексема *dürr* ‘без влаги, питательных веществ, бесплодный (о земле)’ покрывает следующие фреймы: ‘**омертвевший**’ *dürres Gras* ‘сухая трава’, *dürres Laub* ‘сухие листья’, *dürres Holz* ‘сухое дерево’; ‘**климат, погода**’ *dürr Sommer* ‘сухое лето’, *dürres Klima* ‘сухой климат’; ‘**местность**’ *dürre Land* ‘высохшая земля’, *dürre Steppe* ‘высохшая степь’. Последнее значение ‘неплодородный’, относящееся к фрейму ‘местность’ (также связано с фреймом ‘климат, погода’, так как неплодородие возникает из-за сухого климата, следствием которого является сухая почва), порождает метафору ‘духовно неплодотворный, непродуктивный’, например, *dürre Jahre* в (38):

1. *Fünf dürre Jahre liegen hinter VideomacherInnen am Mac...* [http://www.medienpaedagogik-praxis.de/tag/how-to/]

‘Пять непродуктивных лет у видеомейкеров на Mac позади…’

Как у *trocken*, в лексеме *dürr* развивается значение ‘без излишеств’ *mit dürren Worten sagen* ‘сказать простыми словами’, (39), и в последствие объект, не обладающий ничем красочным, воспринимается человеком как ‘неинтересный, скучный’ (40):

1. *Ich lernte durch dürre Zahlen belegte Tatsachen über Löhne, Lebensmittelpreise...* [Braun, Lily: Memoiren einer Sozialistin. In: Lehmstedt, Mark (Hg.) Deutsche Literatur von Frauen, Berlin: Directmedia Publ. 2001 [1909], S. 9834]

‘Благодаря сухим цифрам, я узнал факты о заработной плате, ценах на продукты питания...’

*Dürr*, в отличие от доминирующей лексемы, в данном семантическом поле, может значить ‘тощий’, например, *ein dürrer Körper* ‘тощее тело’, *ein dürrer Hal*s ‘тощая шея’, (40):

1. *Er war viel dünner, als ich ihn mir vorgestellt hatte, ein dürrer Körper ohne Fleisch und Muskeln...* [Maron, Monika: Stille Zeile Sechs, Frankfurt a. M.: S. Fischer 1991, S. 105]

‘Он был гораздо тоньше, чем я себе представлял, тощее тело без жира и мышц…’

Лексема *getrocknet* покрывает только фрейм ‘заготовленный впрок’: *getrocknete Saubohnen* ‘сухие бобы’, *getrocknete Tomaten* ‘сухие томаты’, *getrockneten Erbsen* ‘сухой горох’, *getrockneten Kräutern* ‘сухие травы’.

Лексема *ausgetrocknet* ‘высушенный полностью’ покрывает следующие фремы: ‘**водоём**’ *ausgetrocknet See* ‘высушенное озеро’, *ausgetrocknete Bergbäche* ‘пересохшие горные потоки’, *ausgetrocknetem Zierfischteich* ‘высушенный декоративный пруд’; ‘**местность**’ (маркированный контекст) *ausgetrockneter Boden* ‘выжженная земля’; ‘**заготовленный впрок**’ *ausgetrocknete Fruchtkerne* ‘высушенные семена фруктов’, *ausgetrocknete Häute* ‘высушенные шкуры’. Значение ‘высушенный полностью’ развивает метафорический смысл данной лексемы, а именно ‘пустой’, например, *ausgetrockneten Arbeitsmärkte* ‘высушенные=пустые рынки труда’.

Лексема *vertrocken* покрывает следующие фреймы: ‘**омертвевший**’ *vertrockneten Hibiskus* ‘ссохшийся гибискус’, *vertrocknete Zweige* ‘ссохшаяся ветвь’, *gelbe und vertrocknete Blätter* ‘жёлтые и сухие листья’, ‘**чёрствый**’ *vertrockneten Brotkanten* ‘сухая корка хлеба’, *vertrocknetes Stück Brot* ‘сухой кусок хлеба’; ‘**заготовленный впрок**’ *vertrocknete Beeren, Früchte und Samen* ‘высушенные ягоды, фрукты, семена’; ‘**другие части тела**’ *vertrockneten Lippen* ‘пересохшие губы’. Данное слово встречается в контекстах, когда описывается худой человек, например, *vertrockneten alten Herren* ‘сухие старики’.

Представим описанные употребления на семантической карте (Схема 5):

СХЕМА

## *Татарский язык*

## *Испанский язык*

## *Болгарский язык*

## *Шугнанский язык*

# **Заключение**

# **Список использованной литературы**

# **Электронные ресурсы**

# **Приложения**

1. В данной работе сравнение проводилось на основе X языков [↑](#footnote-ref-1)
2. В том числе примеры из сети Интернет. Оттуда были взяты некоторые идеи для фреймовой анкеты, например, *сухой шампунь* и *сухая корова*. Первое выражение очень часто встречалось в рекламах, а второе эксплицитно было истолковано с помощью Википедии. [↑](#footnote-ref-2)
3. В таблице указано, что есть одно вхождение пересушенный канал: *В лесу праздник,* ***пересушенный канал*** *опять залит водой, и все лесные звери стали быстрее справляться со своей работой.* [http://multxit.ru/begi-rucheek/]. Во-первых, один пример мог появиться случайно, и во-вторых, в данном предложении носитель языка употребит скорее причастие *высушенный*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ошибка в источнике: имелось в виду *Gase* [↑](#footnote-ref-4)